KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 30 januari 1989 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende bij bepaalde bouwmachines te gebruiken constructies ter beveiliging tegen vallende voorwerpen", heeft op 2 maart 1989 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 30 janvier 1989, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de la directive du Conseil des Communautés européennes relative aux structures de protection contre les chutes d'objets de certains engins de chantier", a donné le 2 mars 1989 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft tot doel op het stuk van beveiliging van bouwmachines tegen vallende voorwerpen, twee richtlijnen van de Raad van de Europese Gemeenschappen uit te voeren, te weten :

- de kaderrichtlijn 84/532/EEG van 17 september 1984 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake gemeenschappelijke bepalingen voor bouwmaterieel en bouwmachines;

- de bijzondere richtlijn 86/296/EEG van 26 mei 1986 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake bij bepaalde bouwmachines te gebruiken constructies ter beveiliging tegen vallende voorwerpen, ook de "FOPS-richtlijn" genoemd, "FOPS" zijnde de afkorting van "Falling Object Protection Structure".

Als rechtsgrond geldt de wet van 11 juli 1961 betreffende de onontbeerlijke veiligheidswaarborgen welke de machines, de onderdelen van machines, het materieel, de werktuigen, de toestellen en de recipiënten moeten bieden, welke het de Koning mogelijk maakt, met het oog op de bescherming van de werknemers, veiligheidsvereisten vast te stellen met betrekking tot voornoemd materieel.

De tekst van het ontworpen besluit komt in ruime mate overeen met het ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese

.../...

Gemeenschappen betreffende op bepaalde bouwmachines gemonteerde constructies ter bescherming bij omslaan", de zogeheten "ROPS-richtlijn", waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, op 23 februari 1989 het advies L. 18.891/1 heeft uitgebracht.

Er is evenwel een essentieel verschilpunt tussen beide ontwerpen.

Krachtens de ROPS-richtlijn en het desbetreffende ontwerp van koninklijk besluit dienen de bedoelde bouwmachines verplicht te zijn uitgerust met de voorgeschreven kantelbeveiliging, terwijl de FOPS-richtlijn (artikel 3) en het overeenstemmende ontwerp van koninklijk besluit (artikelen 2 en 3) alleen de verplichting inhouden dat de bedoelde bouwmachines zodanig moeten zijn ontworpen dat ze van een constructie ter beveiliging tegen vallende voorwerpen kunnen worden voorzien, met dien verstande weliswaar dat, als een dergelijke beveiligingsconstructie wordt aangebracht, ze aan de in het ontwerp vervatte voorschriften moet voldoen.

Een bouwmachine wordt geacht zodanig te zijn ontworpen dat ze van een E.E.G.-beveiligingsconstructie kan worden voorzien, indien ze is voorzien van een ROPS-kantelbeveiliging waaraan genoemde E.E.G.-beveiligingsconstructie kan worden bevestigd (artikel 2, 1, b), van de FOPS-richtlijn van 26 mei 1986; artikel 3, § 1, tweede lid, van het ontwerp).

.../...

Voorafgaande opmerking.

In de artikelen 2, 7 en 18 alsmede in de bijlagen I en IV wordt verwezen naar bepalingen van zogenoemde ISO-normen.

Aan de Raad van State is meegedeeld dat het gaat om normen van de "Organisation Internationale de Normalisation", een internationale federatie van nationale normalisatie-instituten, waarvan het Belgisch Instituut voor Normalisatie lid is.

Aangezien de desbetreffende normen, door de verwijzing ernaar in voormelde bepalingen, deel uitmaken van de ontworpen regeling, dient te worden voorzien, zo niet in een publikatie ervan samen met het koninklijk besluit, dan toch in het beschikbaar stellen ervan aan alle betrokkenen. Dit kan bijvoorbeeld gebeuren door in een voetnoot bij het koninklijk besluit te vermelden waar en hoe van de bewuste normen kan worden kennis genomen.

Opschrift.

Het opschrift kan worden ingekort als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende de FOPS-beveiliging van bouwmachines tegen vallende voorwerpen".

Aanhef.

Men vulle het eerste lid aan als volgt :

.../...

"... en de recipiënten moeten bieden, inzonderheid op artikel 1, § 1, gewijzigd bij de wet van 3 december 1969;".

Het tweede lid mag worden weggelaten.

Het vierde lid vulle men duidelijkheidshalve aan als volgt :

"... ter beveiliging tegen vallende voorwerpen, FOPS-richtlijn genaamd;".

Artikel 1.

In 1°, tweede lid, Nederlandse tekst, schrijve men "... bosbouwtrekkers".

In 3°, vierde regel, Nederlandse tekst, vervange men "controleert" door "constateert".

Artikel 2.

Mede met het oog op het behouden van het parallellisme met artikel 1 van de bijzondere richtlijn, en onverminderd de voorafgaande opmerking van dit advies, vermelde men in de inleidende zin uitdrukkelijk het jaartal van de norm ISO 6165, te weten 1978.

.../...

Artikel 3.

In paragraaf 1, eerste lid, precisere men :

"De in artikel 2, § 1, eerste lid, bedoelde bouwmachines ...".

In paragraaf 2 is sprake van het voldoen aan de voorschriften op het stuk van "de constructie, de laboratoriumproeven en de prestatie-eisen" bedoeld in bijlage I, terwijl in deze bijlage alleen "de laboratoriumproeven en de prestatie-eisen" zijn vermeld.

Voorts beginne men diezelfde paragraaf als volgt :

"§ 2. De in artikel 2, § 1, eerste lid, bedoelde ...".

In paragraaf 3 schrijve men "..., beveiligingsconstructies bedoeld in artikel 2, § 1, eerste lid, te gebruiken, ..." en in fine "... die niet voldoen aan de voorschriften vervat in bijlage I van dit besluit".

In paragraaf 4 schrijve men "... beantwoorden aan de voorschriften vervat in bijlage I van dit besluit ...".

Artikel 4.

In paragraaf 2, tweede lid, 1°, schrijve men :

.../...

"1° naam en adres van de fabrikant of van diens gemachtigde alsmede de plaats waar de beveiligingsconstructies worden vervaardigd;".

Ook in 2° schrijve men "beveiligingsconstructies" in plaats van "materieel".

Artikel 6.

In paragraaf 1, a), eerste en tweede streepje, vervange men "en/of" door "of".

In paragraaf 1, b), is in de Nederlandse tekst sprake van "agenten" (Fr. : "délégués").

Volgens de gemachtigde ambtenaar worden hiermee de in artikel 829quinquies van het A.R.A.B. vernoemde "agenten-onderzoekers" beoogd.

Men gebruike dienvolgens diezelfde terminologie en men schrijve in de Franse tekst "agents visiteurs".

Artikel 8.

Rekening gehouden met de toelichting verstrekt door de gemachtigde ambtenaar, moet het tweede lid worden gepreciseerd als volgt :

"... of dat niet is voldaan aan de in artikel 5, § 1, tweede lid, bedoelde voorwaarden".

.../...

Het derde lid moet dan als volgt worden aangepast :

"... zijn in de artikelen 5, § 1, eerste lid, en 6 bedoelde verbintenissen of verplichtingen ten opzichte van het erkend organisme niet nakomt".

Artikel 10.

In paragraaf 1, vierde lid, schrijve men :

"... Een hernieuwd onderzoek volgens bijlage I van dit besluit, waarbij de E.E.G.-beveiligingsconstructie en eventueel ook het chassis worden vernield, geschiedt slechts ...".

Artikel 11.

Paragraaf 3, tweede streepje, vormt een nutteloze herhaling van een deel van de bepaling vervat in artikel 8, tweede lid.

De tekst na het tweede streepje kan dus worden weggelaten en de paragraaf kan worden geformuleerd als volgt :

"§ 3. Onverminderd het bepaalde in artikel 8 moet het erkend organisme dat de E.E.G.-typeverklaring heeft afgegeven, de verklaring ook intrekken indien de fabrikant, of zijn in de Europese Economische Gemeenschap gevestigde gemachtigde, de uitvoering van de in artikel 10 bedoelde controles verhindert".

Om in overeenstemming te zijn met artikel 7, 3, van de bijzondere richtlijn, dient in paragraaf 4 tevens een mededeling aan de Lid-Staten te worden ingeschreven.

Artikel 13.

Luidens dit artikel zijn de kosten in verband met het E.E.G.-type onderzoek en de controle ten laste van de fabrikant of van dezes gemachtigde.

Volgens de gemachtigde ambtenaar is die bepaling de uitdrukking van wat ter zake van de door het A.R.A.B. voorgeschreven controles de algemene regel is : de kosten van de controle zijn ten laste van wie om de controle verzocht en worden, zonder inmenging vanwege de Minister van Tewerkstelling en Arbeid doch onverminderd de naleving van de voorschriften inzake de verplichting van prijsverhogingsaangifte omtrent de goederen en diensten die tot het handelsverkeer behoren en zaak is van de Minister van Economische Zaken, vrij door de erkende controleorganismen bepaald en aan deze betaald. De gemachtigde ambtenaar heeft eraan toegevoegd dat, gelet op de diversiteit van de te verrichten controlehandelingen en, in voorkomend geval, op de onderlinge samenhang qua aard en aantal van die handelingen, enige voorafgaande vaststelling bij reglement van tarief of van berekeningswijze ervan, niet uitvoerbaar is.

.../...

Artikel 17.

Uit de inleidende zin blijkt dat dit artikel de bepalingen van titel V, hoofdstuk I, van het A.R.A.B. toepasselijk maakt op de te erkennen organismen en daaraan, ter uitvoering van de bijlage II van de kaderrichtlijn, een aantal bijkomende voorschriften en criteria toevoegt.

Die toevoeging heeft enkel zin in zover zij op voorschriften slaat die niet reeds in de bepalingen van het A.R.A.B. zijn opgenomen.

Sommige van de in artikel 17 opgesomde "criteria" zijn echter herhalingen van de bedoelde bepalingen van het A.R.A.B. Zo stemt punt 1°, eerste en tweede volzin, ruimschoots overeen met artikel 829sexies, a), van het A.R.A.B., vertoont punt 3° overeenstemming met artikel 829sexies, e), valt punt 4°, b), te vergelijken met artikel 829bis, c), 8° en 9°, en herneemt punt 6° deels artikel 829sexies, f). Daarbij worden veelal andere bewoordingen gebruikt, hetgeen van aard is de rechtsonzekerheid te doen toenemen.

Het artikel is dan ook aan een herziening toe.

In het eerste lid, 4°, b), Nederlandse tekst, schrijve men "werkzaamheden" in plaats van "bekwaamheden".

.../...

Artikel 18.

Voortgaande op het bepaalde in artikel 2 van de FOPS-richtlijn van 26 mei 1986, lijkt men in de inleidende zin van paragraaf 1, eerste lid, te moeten schrijven :

"In afwijking van het bepaalde in artikel 3, § 4, worden constructies ter beveiliging tegen vallende voorwerpen en bouwmachines, die voldoen aan ...".

Aan het einde van dat eerste lid schrijve men :

"... beschouwd te beantwoorden aan de voorschriften van bijlage I van dit besluit".

Paragraaf 2 wijzige men als volgt :

"§ 2. De voorschriften van de artikelen 1, 1° en 3°, 3, § 4, en 4 tot en met 17 zijn niet van toepassing op de beveiligingsconstructies en de bouwmachines bedoeld in § 1 van dit artikel".

Artikel 19.

Aan de Raad van State is bevestigd dat enkel de in artikel 1 van het koninklijk besluit van 16 oktober 1968 vermelde ambtenaren met het toezicht op de uitvoering van dit besluit worden belast, wat neerkomt op een afwijking van dat besluit, zonder dat dit laatste uitdrukkelijk wordt aangepast.

In elk geval schrijve men : "... de officieren van gerechtelijke politie ...".

Bijlage V.

De tekst van deze bijlage is die van bijlage IV van de kaderrichtlijn.

De Regering zal moeten nagaan of de inhoud en het opschrift ervan niet moeten worden aangepast aan de specifieke bepalingen van de FOPS-richtlijn.

Voor het opschrift wordt de hierna volgende tekst in overweging gegeven :

"E.E.G.-certificaat van overeenstemming van een constructie ter beveiliging tegen vallende voorwerpen (FOPS) voor een bouwmachine met een goedgekeurd of onderzocht type".

Le projet a pour objet, sur le plan de la sécurité des engins de chantier en ce qui concerne les chutes d'objets, de donner exécution à deux directives du Conseil des Communautés européennes, à savoir :

- la directive-cadre 84/532/CEE du 17 septembre 1984 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux dispositions communes aux matériels et engins de chantier;

- la directive particulière 86/296/CEE du 26 mai 1986 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux structures de protection contre les chutes d'objets de certains engins de chantier, également appelée "directive FOPS", "FOPS" étant l'abréviation de "Falling Object Protection Structure".

Le fondement légal du projet est la loi du 11 juillet 1961 relative aux garanties de sécurité indispensables que doivent présenter les machines, les parties de machines, le matériel, les outils, les appareils et les récipients, qui permet au Roi, en vue de la protection des travailleurs, de déterminer des conditions de sécurité en ce qui concerne ledit matériel.

Le texte de l'arrêté en projet correspond pour une large part au projet d'arrêté royal "portant exécution de la directive du Conseil des Communautés européennes concernant les structures de protection en cas de retournement de certains engins de chantier", aussi appelée "directive ROPS", sur lequel le Conseil d'Etat, section de législation, a émis le 23 février 1989 l'avis L. 18.891/1.

Il existe toutefois une différence essentielle entre les deux projets.

.../...

En vertu de la directive ROPS et du projet d'arrêté royal qui s'y rapporte, les engins de chantier visés doivent être obligatoirement munis de la structure de protection en cas de retournement prescrite, alors que la directive FOPS (article 3) et le projet d'arrêté royal correspondant (articles 2 et 3) impliquent uniquement l'obligation de concevoir les engins de chantier visés de manière telle qu'ils puissent être pourvus d'une structure de protection contre les chutes d'objets, étant certes entendu que, si une telle structure de protection est fixée, elle devra satisfaire aux prescriptions figurant dans le projet.

Est considéré comme conçu pour être muni d'une structure de protection C.E.E., tout engin pourvu d'une structure de protection en cas de retournement (ROPS) à laquelle peut être fixée ladite structure de protection C.E.E. (article 2, 1er, b), de la directive FOPS du 26 mai 1986; article 3, § 1er, alinéa 2, du projet).

Observation préalable.

Les articles 2, 7 et 18 ainsi que les annexes I et IV font référence à des dispositions des normes "ISO".

Il a été communiqué au Conseil d'Etat qu'il s'agit de normes de l'"Organisation internationale de Normalisation", qui est une fédération internationale d'instituts nationaux de normalisation, dont fait partie l'Institut belge de Normalisation.

Etant donné que lesdites normes, de par la référence qui y est faite dans les dispositions précitées, font partie de la réglementation en projet, il y a lieu, sinon de les publier conjointement avec l'arrêté royal,

du moins de les mettre à la disposition de tous les intéressés, par exemple, en indiquant dans l'arrêté royal, au moyen d'une note en bas de page, à quel endroit et de quelle manière il peut être pris connaissance des normes susvisées.

Intitulé.

L'intitulé peut être abrégé comme suit :

"Arrêté royal concerant la protection contre les chutes d'objets (FOPS) d'engins de chantier".

Préambule.

Il y a lieu de compléter l'alinéa 1er comme suit :

"... et les récipients, notamment l'article 1er, § 1er, modifié par la loi du 3 décembre 1969;".

L'alinéa 2 peut être omis.

Par souci de clarté, l'alinéa 4 devrait être complété comme suit :

"... le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux structures de protection contre les chutes d'objets de certains engins de chantier, appelée directive FOPS;".

Article 1er.

Au point 1°, alinéa 2, du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire : "... bosbouwtrekkers".

.../...

Au point 3°, quatrième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de remplacer "controleert" par "constateert".

Article 2.

En vue notamment de maintenir le parallélisme avec l'article 1er de la directive particulière, et sans préjudice de l'observation préalable faite dans le présent avis, il y a lieu de mentionner explicitement dans la phrase introductive l'année de la norme ISO 6165, à savoir 1978.

Article 3.

Au paragraphe 1er, alinéa 1er, il y a lieu de préciser :

"Les engins de chantier visés à l'article 2, § 1er, alinéa 1er, ...".

Au paragraphe 2, il est question de la conformité aux prescriptions sur le plan de "la construction, des essais de laboratoire et des critères de performance" visés à l'annexe I, alors que cette annexe ne mentionne que "les essais de laboratoire et les critères de performance".

Pour le surplus, il y a lieu de commencer le même paragraphe de la manière suivante :

"§ 2. Les structures de protection visées à l'article 2, § 1er, alinéa 1er, ...".

Au paragraphe 3, il y a lieu d'écrire : "... prêter des structures de protection visées à l'arti-

cle 2, § 1er, alinéa 1er, qui ne satisfont pas aux prescriptions énoncées à l'annexe I du présent arrêté".

Au paragraphe 4, il y a lieu d'écrire : "... répondre aux prescriptions énoncées à l'annexe I du présent arrêté".

Article 4.

Au paragraphe 2, alinéa 2, 1°, il y a lieu d'écrire :

"1° le nom et l'adresse du fabricant ou de son mandataire ainsi que le lieu de fabrication des structures de protection;".

Au 2°, il y a également lieu d'écrire "structures de protection" au lieu de "matériel".

Article 6.

Au paragraphe 1er, a), premier et deuxième tirets, il y a lieu de remplacer la double conjonction "et/ou" par "ou".

Au paragraphe 1er, b), du texte français, il est question de "délégués" (en néerlandais : "agenten").

Selon le fonctionnaire délégué, il s'agit des "agents visiteurs" visés à l'article 829quinquies du R.G.P.T.

C'est cette terminologie qu'il convient d'utiliser. On écrira donc "agents visiteurs" et, dans le texte néerlandais, "agenten-onderzoekers".

.../...

Article 8.

Compte tenu des informations fournies par le fonctionnaire délégué, il y a lieu de préciser l'alinéa 2 comme suit :

"... ou que les conditions mentionnées à l'article 5, § 1er, alinéa 2 n'ont pas été remplies".

L'alinéa 3 doit dès lors être adapté de la manière suivante :

"... ne respecte pas ses engagements ou obligations visés à l'article 5, § 1er, alinéa 1er, et à l'article 6 envers l'organisme agréé".

Article 10.

Au paragraphe 1er, alinéa 4, du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire :

"... Een hernieuwd onderzoek volgens bijlage I van dit besluit, waarbij de E.E.G.-beveiligingsconstructie en eventueel ook het chassis worden vernield, geschiedt slechts ...".

Article 11.

Le paragraphe 3, deuxième tiret, est une répétition inutile d'une partie de l'article 8, alinéa 2.

.../...

Le texte figurant après le deuxième tiret peut donc être omis et le paragraphe formulé comme suit :

"§ 3. Sans préjudice des dispositions de l'article 8, l'organisme agréé qui a délivré l'attestation C.E.E. de type, doit également retirer l'attestation lorsque le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté économique européenne, empêche d'effectuer les contrôles prévus à l'article 10".

Pour qu'il soit conforme à l'article 7, 3, de la directive particulière, le paragraphe 4 devrait prévoir également une communication aux Etats membres.

Article 13.

Aux termes de cet article, les coûts découlant de l'examen C.E.E. de type et du contrôle sont à la charge du fabricant ou de son mandataire.

Selon le fonctionnaire délégué, cette disposition traduit la règle générale en matière de contrôles prescrits par le R.G.P.T. : les coûts du contrôle sont à la charge de celui qui l'a demandé et sont librement déterminés par les organismes de contrôle agréés et payés à ces derniers, sans intervention du Ministre de l'Emploi et du Travail mais sans préjudice du respect des prescriptions relatives à l'obligation de déclaration de hausse des prix pour les biens et services qui font partie des échanges commerciaux, qui est l'affaire du Ministre des Affaires économiques. Le fonctionnaire délégué a ajouté que, vu la diversité des actes de contrôle à effectuer et, le cas échéant, la connexité de ces actes en ce qui concerne leur nature et leur nombre, toute fixation préalable, par voie de règlement, du tarif ou des modalités de calcul de celui-ci est irréalisable.

.../...

Article 17.

Il appert de la phrase introductive que cet article rend les dispositions du titre V, chapitre Ier, du R.G.P.T. applicables aux organismes à agréer tout en y ajoutant, en exécution de l'annexe II de la directive-cadre, un certain nombre de prescriptions et de critères supplémentaires.

Cet ajout n'a de sens que pour autant qu'il vise des prescriptions qui ne sont pas déjà incluses dans les dispositions du R.G.P.T.

Or, certains des "critères" énumérés à l'article 17 répètent les dispositions susvisées du R.G.P.T. Ainsi, le point 1°, première et deuxième phrases, correspond pour une large part à l'article 829sexies, a), du R.G.P.T., le point 3° présente des analogies avec l'article 829sexies, e), le point 4°, b) peut se comparer avec l'article 829bis, c), 8° et 9°, et le point 6° reprend en partie l'article 829sexies, f). La formulation est souvent différente, ce qui ne peut qu'accroître l'insécurité juridique.

Il s'ensuit que l'article doit être revu.

A l'alinéa 1er, 4°, b), du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire "werkzaamheden" au lieu de bekwaamheden".

.../...

Article 18.

Eu égard aux dispositions de l'article 2 de la directive FOPS du 26 mai 1986, il semble que l'on doive écrire dans la phrase introductive du paragraphe 1er, alinéa 1er :

"Par dérogation aux dispositions de l'article 3, § 4, les structures de protection contre les chutes d'objets et les engins de chantier qui satisfont à ...".

A la fin dudit alinéa 1er, il y a lieu d'écrire :

"... sont considérés répondre aux prescriptions de l'annexe I du présent arrêté".

Il y a lieu de modifier le paragraphe 2 comme suit :

"§ 2. Les prescriptions des articles 1er, 1° et 3°, 3, § 4, et 4 à 17 ne sont pas d'application aux structures de protection et aux engins de chantier visés au § 1er du présent article".

Article 19.

Il a été confirmé au Conseil d'Etat que seuls les fonctionnaires mentionnés à l'article 1er de l'arrêté royal du 16 octobre 1968 seront chargés de surveiller l'application de l'arrêté en projet, ce qui revient à déroger audit arrêté sans que celui-ci soit expressément adapté.

.../...

Il convient, en tout état de cause, d'écrire : "... des officiers de police judiciaire ...".

Annexe V.

Le texte de ladite annexe est celui de l'annexe IV de la directive-cadre.

Le Gouvernement devra vérifier si le contenu et l'intitulé de cette annexe ne doivent pas être adaptés aux dispositions spécifiques de la directive FOPS.

Le texte suivant est proposé pour l'intitulé :

"Certificat de conformité C.E.E. d'une structure de protection contre les chutes d'objets (FOPS) d'un engin de chantier à un type homologué ou examiné".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heren : F. DE KEMPENEER,
Messieurs :
G. SCHRANS,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. VAN DAMME, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.